

Tato stránka byla přeložena pomocí strojového překladu [Odkaz]. Strojové překlady mohou obsahovat chyby, které mohou snižovat jejich srozumitelnost a přesnost. Veřejný ochránce práv nenese žádnou odpovědnost za případné nesrovnalosti. Pokud chcete mít nejspolehlivější informace a právní jistotu, podívejte se na původní znění v angličtině (odkaz viz výše). Více informací naleznete v naší [politice týkající se jazyků a překladů](#) [Odkaz].

Rozhodnutí ve věcech 766/2018/PL a 1082/2018/PL týkajících se toho, jak Evropská agentura pro chemické látky vedla konzultaci o návrhu na omezení olova v kulkách

Rozhodnutí

Případ 766/2018/PL - Otevřeno dne 09/07/2018 - Rozhodnutí ze dne 16/07/2019 - Dotčený orgán Evropská agentura pro chemické látky (Další šetření není důvodné) |

Případ 1082/2018/PL - Otevřeno dne 09/07/2018 - Rozhodnutí ze dne 16/07/2019 - Dotčený orgán Evropská agentura pro chemické látky (Nebyl zjištěn nesprávný úřední postup) |

Věc se týkala toho, jak Evropská agentura pro chemické látky (ECHA) vedla se zúčastněnými stranami konzultaci o návrhu na omezení olova v kulkách v mokřadech. Stěžovatel protestoval proti znění otázek a proti tomu, že konzultace byla možná pouze v angličtině.

Veřejná ochránkyně práv se domnívá, že otázky a příležitost k zaslání obecných připomínek umožnily účastníkům konzultace svobodně vyjádřit jejich názory. Pokud však jde o jazyky, pokládala důvody agentury ECHA pro použití pouze angličtiny za nedostatečné.

Veřejná ochránkyně práv tudíž vítá závazek agentury ECHA, že v budoucnu zvaží alespoň částečné přeložení svých konzultací do jiných jazyků. Pokud agentura ECHA omezí používání jazyků, měla by zavést příslušné záruky, např. zpřístupnit shrnutí ve všech úředních jazycích EU, poskytnout příslušné podpůrné materiály v co nejvíce jazycích a především jasně uvést, že odpovědi lze předložit v kterémkoli úředním jazyce EU, což je základním právem.

Veřejná ochránkyně práv navrhla agentuře ECHA, aby podobným problémům v budoucnosti zamezila, a případ uzavřela.



Skutečnosti předcházející stížnosti

1. Stěžovatel, irský poslanec Evropského parlamentu, zpochybnil, jak Evropská agentura pro chemické látky (ECHA) vedla konzultace se zúčastněnými stranami ohledně návrhu na omezení používání olova a jeho sloučenin v brocích používaných v mokřadech v EU [1] .
2. V březnu 2018 stěžovatel napsal agentuře ECHA, aby vyjádřil své obavy, zejména pokud jde o on-line platformu pro účast na konzultaci, znění otázek, které považovala za hlavní otázky, a skutečnost, že konzultace byla k dispozici pouze v angličtině.
3. Vzhledem k nespokojenosti s odpovědí agentury ECHA se stěžovatel dne 19. dubna 2018 obrátil na veřejného ochránce práv.

Šetření

4. Veřejný ochránce práv zahájil šetření týkající se i) znění otázek položených agenturou ECHA a ii) skutečnosti, že konzultace byla k dispozici pouze v angličtině.

Argumenty předložené veřejnému ochránci práv

5. ECHA uvedla, že otázky byly formulovány s cílem získat informace o různých aspektech celkové otázky, které byly považovány za důležité. Nic však účastníkům nebránilo v dalších a obecnějších komentářích.
6. Pokud jde o jazyk, ECHA uvedla, že konzultace není zaměřena na širokou veřejnost, ale na cílené publikum s příslušnými vědeckými a technickými odbornými znalostmi. Angličtina se stala společným jazykem komunikace mezi vědci a zúčastněnými stranami, kteří pracují na regulaci chemických látek a ochraně životního prostředí. Proto ECHA používá pro své konzultace angličtinu. Účastníci však mohou své příspěvky předkládat v kterémkoli z úředních jazyků EU.
7. Bez ohledu na to agentura ECHA uznala, že zpřístupnění některých částí konzultace v jiných jazycích, než je angličtina, by v některých případech mohlo být užitečné. V budoucnu proto zváží vypracování částí svých konzultací v jiných jazycích EU.

Hodnocení veřejného ochránce práv

Znění otázek

8. První část konzultace [2] poskytla podklady k návrhu na omezení používání olova a jeho sloučenin ve střelbě: rozsah, odůvodnění a očekávané výsledky. V těchto oddílech agentura ECHA jasně uvedla svůj postoj a dospěla k závěru, že „*navrhované omezení je proveditelné (existují technické proveditelné alternativy), vymahatelné, zvládnutelné pro různé zúčastněné*



subjekty a přiměřené . Ve druhé části agentura ECHA vyzvala zúčastněné strany, aby odpověděly na pět otázek a různé dílčí otázky, podělily se o své zkušenosti s několika otázkami a „předložily konkrétní informace kromě připomínek k celkové dokumentaci“.

9. Skutečnost, že ECHA zaujala stanovisko a vyzvala k ní zpětnou vazbu, není sama o sobě nutně problematická. ECHA tak poskytla respondentům příležitost kriticky posoudit svůj návrh. Agentura ECHA navíc poskytla zúčastněným stranám příležitost předložit připomínky a informace k celkovému navrhovanému omezení, a nikoli pouze ke konkrétním položeným otázkám.

10. Veřejná ochránkyně práv proto neshledává žádný nesprávný úřední postup, pokud jde o tento aspekt stížnosti.

Jazyk konzultace

11. Veřejný ochránce práv je toho názoru, že pokud orgán nebo agentura EU provádí veřejnou konzultaci, měl by v zásadě usilovat o zpřístupnění dokumentace ve všech úředních jazycích EU na začátku konzultačního procesu. [3]

12. Jazyková omezení se mohou za určitých okolností ukázat jako nezbytná. Mohou nastat případy, kdy je vhodné, aby specializovaná agentura EU, jako je ECHA, vedla konzultace v méně nebo dokonce pouze jednom jazyce. Tato omezení by však měla být objektivně odůvodněná, přiměřená a přiměřená sledovanému cíli [4] .

13. Otázkou pro veřejnou ochránkyni práv v projednávané věci je, zda bylo výlučné používání angličtiny agenturou ECHA při konzultacích odůvodněné, přiměřené a přiměřené sledovanému cíli.

14. Pokud jde o tento cíl, ECHA připravovala pro Evropskou komisi tzv. „dokumentaci o omezení“ [5] , která byla toho názoru, že by na úrovni EU mohla být požadována opatření ke kontrole používání olova v brocích v mokřadech.

15. Na internetových stránkách agentury ECHA se uvádí, že konzultace v řízeních o omezení jsou veřejné [6] a jsou určeny nejen zúčastněným stranám souvisejícím s průmyslem, ale také občanské společnosti a jednotlivým občanům [7] . Stejně tak Komise při vysvětlování řízení o omezení na svých internetových stránkách odkazuje na tyto konzultace jako na veřejné a vyzývá každého k účasti [8] . Zatímco ECHA uvádí, že používá výraz „veřejná konzultace“, aby zdůraznila, že se provádí transparentním „veřejným“ způsobem, veřejný ochránce práv tvrdí, že se nejedná o obecně chápaný význam pojmu.

16. ECHA tvrdila, že je oprávněna provést tuto konzultaci pouze v angličtině, protože cílovou skupinou je specializovaná skupina zúčastněných stran, a nikoli široká veřejnost. Agentura ECHA uvedla, že „angličtina se stala společným jazykem komunikace mezi vědci a zúčastněnými stranami, kteří pracují na regulaci chemických látek a ochraně životního prostředí“ .



17. Vzhledem k tomu, že internetové stránky agentury ECHA uvádějí, že konzultace v řízeních o omezení jsou veřejné a jsou určeny nejen zúčastněným stranám souvisejícím s průmyslem, ale také občanské společnosti a jednotlivým občanům, veřejná ochránkyně práv považuje toto odůvodnění za nedostatečné. Návrh na omezení měl přímý dopad na majitele zbraní, z nichž mnozí se zdají být zemědělci. Zatímco stěžovatel zastupuje komunitu, která z velké části mluví anglicky, je nepravděpodobné, že by tomu tak bylo u podobných jednotlivců a organizací v jiných zemích EU.

18. Veřejná ochránkyně práv dále upozorňuje ECHA na negativní důsledky pro další jazyky EU, v nichž jeden jazyk, v tomto případě angličtina, má privilegované postavení v určité oblasti. [9] Všechny orgány, agentury a instituce EU musí být upozorněny na „sebenaplňující proroctví“ angličtiny, která se stále více používá kvůli argumentům, že se stala dominantním jazykem v určité oblasti, čímž se tento případ ještě více oslabuje pro používání jiných jazyků EU.

19. Veřejná ochránkyně práv vítá závazek agentury ECHA prozkoumat možnost překladu části jejích konzultací v budoucnu do tolika jazyků, kolik je třeba. Pokud agentura ECHA omezí používání jazyků, měla by zavést příslušné záruky, jako je zpřístupnění shrnutí ve všech úředních jazycích EU, zpřístupnění příslušných podpůrných materiálů v co největším počtu jazyků a především jasné, že odpovědi lze předkládat v kterémkoli úředním jazyce EU. Tento druhý prvek je základním právem. [10]

20. I když ECHA v projednávané věci dostatečně neodůvodnila své výlučné používání angličtiny, nic nenasvědčuje tomu, že by skupiny nebo jednotlivci, kteří chtěli poskytnout vstup, neměli možnost tak učinit. Jak je podrobně uvedeno v odpovědi agentury ECHA veřejné ochránkyni práv, agentura ECHA intenzivně spolupracovala se zúčastněnými stranami a aktivně oslovila, aby usilovala o maximální účast v celé Evropě.

21. Veřejná ochránkyně práv proto tento případ uzavírá s odůvodněním, že žádná další šetření nejsou opodstatněná. Aby se předešlo podobným problémům v budoucnu, předloží agentuře ECHA návrh na zlepšení.

Závěr

Na základě šetření veřejný ochránce práv uzavře tento případ s následujícím závěrem:

Ačkoli veřejná ochránkyně práv konstatuje, že agentura ECHA v této konzultaci dostatečně neodůvodnila výlučné používání angličtiny, nejsou v této fázi opodstatněná žádná další šetření.

Návrh na zlepšení

Veřejná ochránkyně práv se v brzké době obrátí na všechny orgány, instituce a jiné subjekty EU s žádostí o zpětnou vazbu k návrhu pokynů pro používání úředních jazyků



EU při komunikaci s veřejností. Veřejná ochránkyně práv vybízí Evropskou agenturu pro chemické látky, aby se do tohoto procesu zapojila, jak již učinila v reakci na její veřejnou konzultaci v této věci. Jakmile budou pokyny přijaty, veřejný ochránce práv očekává, že agentura ECHA přezkoumá své postupy.

Stěžovatel a Evropská agentura pro chemické látky budou o tomto rozhodnutí informováni .

Emily O'Reillyová

Evropský veřejný ochránce práv

Ve Štrasburku dne 16. července 2019

[1] Evropská agentura pro chemické látky (ECHA) předložila zprávu, *kteřá navrhuje „omezení střelby pro střelbu střílnou zbraní uvnitř mokřadu nebo kde by vyhořelý výstřel přistál uvnitř mokřadu“*. To následovalo po konzultacích, které se konaly v období od 21. června do 21. prosince 2017. Další informace jsou k dispozici na adrese: <https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Odkaz].

[2] K dispozici na adrese: <https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Odkaz].

[3] Viz například rozhodnutí veřejného ochránce práv ve věci 640/2011/AN, bod 69, k dispozici na adrese: <http://www.ombudsman.europa.eu/en/cases/decision.faces/en/12009/html.bookmark> [Odkaz]

[4] Viz stanovisko generálního advokáta Poiarese Madura ve věci C-160/03, body 38–44:

<http://curia.europa.eu/juris/showPdf.jsf?text=&docid=49769&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&> [Odkaz]

[5] Postupy pro omezení jsou regulačními opatřeními na ochranu lidského zdraví a životního prostředí před nepřijatelnými riziky, která chemické látky představují. Omezení mohou omezit nebo zakázat výrobu, uvádění na trh nebo používání látky. Postupy jsou stanoveny v člácích 69 až 73 nařízení č. 1907/2006 o registraci, hodnocení, povolování a omezování chemických látek (REACH) a o zřízení Evropské agentury pro chemické látky. K dispozici na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?qid=1532936325230&uri=CELEX:02006R1907-20180509> [Odkaz].



[6] Konzultace v tomto případě byla nazvána „Veřejná konzultace“.

[7] Na internetových stránkách agentury ECHA o veřejných konzultacích v postupech pro omezení jsou cílové skupiny *definovány jako „společnosti, organizace zastupující průmysl nebo občanskou společnost, jednotlivé občany, jakož i veřejné orgány“*. K dispozici na adrese: <https://echa.europa.eu/public-consultations-restrictions-related> [Odkaz];

[8] Internetové stránky Evropské komise vysvětlující postupy omezení podle nařízení REACH jsou k dispozici na adrese: https://ec.europa.eu/growth/sectors/chemicals/reach/restrictions_en [Odkaz]

[9] Viz bod 14 nedávného rozhodnutí veřejného ochránce práv ve věci 1128/2018/TM, který je k dispozici na adrese: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/decision/en/115820>

[10] Článek 41 odst. 4 Listiny Evropské unie.